

## Cidade de Gamagori (ポルトガル語)

Vila das hortênsias



Parque das laranjeiras



Fontes termais



Cidade de Gamagori

Takeshima



Laguna Ten Bosch



Este “Guia de vida cotidiana de Gamagori” reúne informações de serviços públicos para que todos os estrangeiros possam morar com conforto e segurança. Para informações detalhadas, confirme nas divisões encarregadas e em cada instituição listada nesta publicação. Contudo, nem todas as informações necessárias para viver em Gamagori estão publicadas neste guia.

### ● Índice ●

(1) Divulgação de informações uteis	• • • 2	(7) Casamento / Divórcio / Falecimento	• • • 30
(2) Procedimentos	• • • 6	(8) Saúde	• • • 32
(3) Moradia	• • • 12	(9) Gravidez • Criação dos filhos	• • • 34
(4) Cotidiano	• • • 16	(10) Educação / Criação	• • • 38
(5) Trabalho	• • • 24	(11) Prevenção de desastres / Emergências	• • • 42
(6) Transporte	• • • 26	(12) Outros	• • • 46



(1) 役立つ情報の発信

外国人相談窓口

市役所に来て困っている外国人の方が相談できる窓口が、1階市民課横に設置されています。手続きの仕方、どの課に行ったらいいかわからない、などを気軽に相談してください。



Facebook

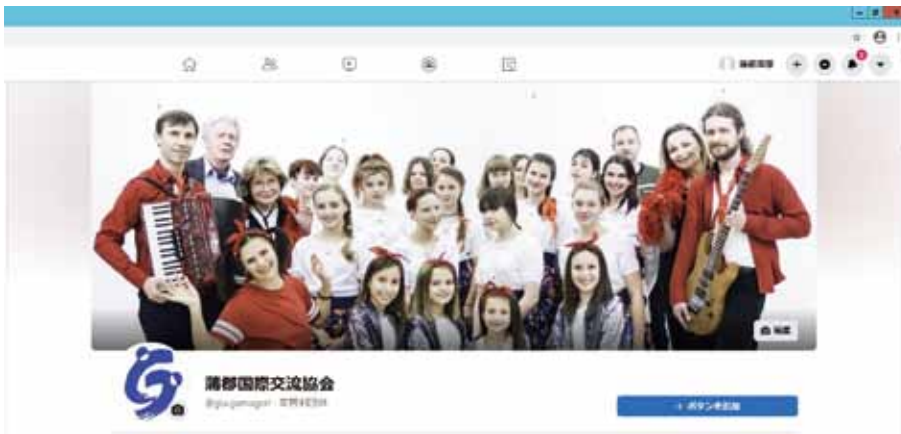
外国人の方の役立つ情報を蒲郡国際交流協会 Facebook から発信しています。フォローしてください。



★蒲郡国際交流協会 Facebook

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

事務局：協働まちづくり課 TEL : 0533-66-1179



広報がまごおり英訳版

市からの役立つ情報を英訳したものを、市内各所で配布しています。また、蒲郡市ホームページ、蒲郡国際交流協会 Facebook でも発信しています。

**CITY BULLETIN** 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

**GAMAGORI**

発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)  
 Publisher: Kyodomachidurika

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。  
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

**新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免**  
 Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

お問い合わせ先 CONTACT  
 保険年金課 Hokennenkinko  
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】  
 ≪介護保険(長寿課)≫ TEL:0533-66-1176  
 ≪国民健康保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1172 ≪後期高齢者医療保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1102



(1) Divulgação de Informações uteis

○ Guichê de consultas para estrangeiros

Temos do lado da divisão do cidadão do primeiro andar, um guichê de consultas para estrangeiros que vem para a prefeitura com alguma dificuldade. Consulte-nos sem compromisso para dúvidas, como a forma de fazer certos procedimentos, em qual divisão é melhor ir, etc.



○ Facebook

Informações úteis para estrangeiros são divulgadas pela página do Facebook da Associação de Intercâmbio Internacional de Gamagori. Siga-nos.



★ Facebook da Associação de Intercâmbio Internacional de Gamagori

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

Escritório: Divisão de Cooperação e Administração Pública

TEL : 0533-66-1179



○ Versão em inglês do boletim de Gamagori

O boletim com informações úteis da cidade, traduzidas em inglês, está sendo distribuído em vários pontos da cidade. Além disso, também está sendo divulgado na página oficial da cidade de Gamagori e na página do Facebook da Associação de Intercâmbio Cultural de Gamagori.

**CITY BULLETIN** 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

**GAMAGORI**

発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)      QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。  
 Publisher: KyodomachidukuriKa      Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

**新型コロナウイルス感染症に係る保険料(料)の減免**      問い合わせ先 CONTACT

**Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19**      保険年金課 Hokennenkinko  
 TEL 0533-66-1172

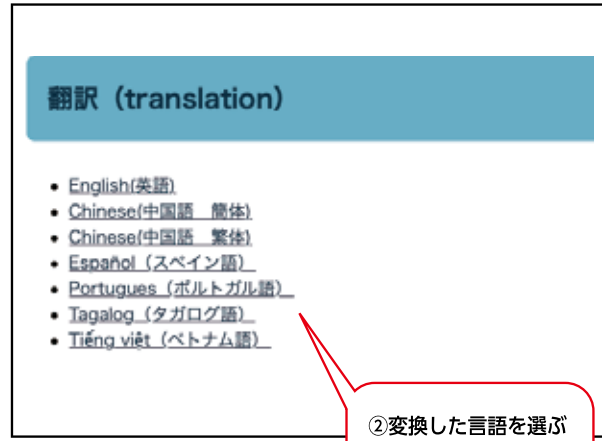
新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水)      【各問合せ先】《介護保険(長寿課)》 TEL:0533-66-1176  
 《国民健康保険(保険年金課)》 TEL:0533-66-1172      《後期高齢者医療保険(保険年金課)》 TEL:0533-66-1102



がまごおりし  
○蒲郡市ホームページ

ホームページでは蒲郡市からの情報を発信しています。翻訳ツールを使うことにより、英語、中国語（簡体・繁体）、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語で見ることができます。



しやくしよ  
○市役所マップ

じゅうみんひょう てんしゆつ 住民票、転出、マイナンバー…市民課	しみんか
のうぜいしょうめいしょ のうふしょ さいはつこう ぜいむか 納税証明書、納付書の再発行…税務課	ぜいむか
せいかつほご しょうがいしゃてちよう 生活保護、障害者手帳…福祉課	ふくしか
かigoにんてい 介護認定…長寿課	ちようじゆか
こくみんけんこうほけん ねんきん 国民健康保険、年金…保険年金課	ほけんねんきんか
ほいくえん じどうてあて 保育園、児童手当…子育て支援課	こそだ しえんか
すいどう かいせん すいどうりようきん 水道の開栓、水道料金…水道課	すいどうか
しえいじゆうたく にゆうきよ 市営住宅の入居…建築住宅課	けんちくじゆうたくか
にゆうがく てつづき きょうしつ がっこうきょういっか 入学の手続、きぼう教室…学校教育課	がっこうきょういっか
じどう にゆうしよ 児童クラブの入所…庶務課	しよむか
にほんごきょうしつ きょうどう 日本語教室…協働まちづくり課	か きょうせい

8F	ぎじょう 議場
7F	ぎかいじむきょく 議会事務局
6F	しよむか がっこうきょういっか 庶務課 学校教育課 きょうどう 協働まちづくり課
5F	ひしよこうほうか きかくせいさくか 秘書広報課 企画政策課 じんしか 人事課
4F	ざいむか こうきょうしせつ か きょうせい 財務課 公共施設マネジメント課 行政課 こうつうぼうはんか ぼうさいか かんさじむきょく とちかいほつこうしゃ 交通防犯課 防災課 監査事務局 土地開発公社
3F	としけいかくか きぎょうりっちすいしんか 都市計画課 企業立地推進課
2F	こそだ しえんか かんこうしょうこうか のうりんすいさんか 子育て支援課 観光商工課 農林水産課 かていじどうそうたんしつ すいしんしつ 家庭児童相談室 シティーセールス推進室
1F	ほけんねんきんか しゆのうか かいけいしつ していきんゆうきかん 保険年金課 収納課 会計室 指定金融機関 ほうむきょくしよめい 法務局証明サービスセンター

けんちくじゆうたくか くかくせいりか 建築住宅課 区画整理課	
けいやくけんさか 契約検査課	
すいどうか げすいどうか どうろけんせつか 水道課 下水道課 道路建設課	
どほくこうわんか ひがしこうちくかいほつすいしんしつ 土木港湾課 東港地区開発推進室	
しみんか ぜいむか ふくしか 市民課 税務課 福祉課	
ちようじゆか ちいきほうかつ すいしんしつ 長寿課 地域包括ケア推進室	
しよくどう 食堂	B1F

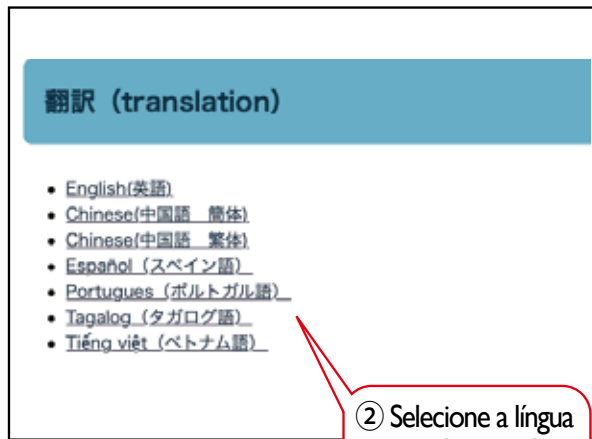
ほんかん  
本館

しんかん  
新館



○ Página oficial da cidade de Gamagori

Informações da cidade de Gamagori são divulgadas no site oficial. É possível ver o site em inglês, chinês (simplificado e tradicional), espanhol, português, filipino e vietnamita com o uso da ferramenta de tradução.



○ Guia da prefeitura

Cartão de Residente, Mudança e My Number … <b>Divisão do cidadão</b>
Comprovante de Pagamento de Impostos, Reemissão de Boleto de Pagamento … <b>Divisão de impostos</b>
Assistência Social, Carteira de Deficiente … <b>Divisão de Bem-Estar Social</b>
Concessão e cuidados de Enfermagem … <b>Divisão dos Idosos</b>
Seguro-Saúde Nacional, Pensão … <b>Divisão de Seguro-Saúde e Pensão</b>
Pré-escola auxílio à Criação dos Filhos … <b>Divisão de Apoio a Criação</b>
Início do Serviço de Água, Tarifa da Água … <b>Divisão da Água</b>
Entrada em Residências Municipais … <b>Divisão de Arquitetura e Moradia</b>
Procedimentos de Ingresso na Escola, Kibou Kyoshitsu … <b>Divisão de Assuntos Escolares e de Educação</b>
Junta-se ao clube infantil … <b>Seção de assuntos gerais</b>
Entrada em Clubes Infantis … <b>Divisão de Assuntos Gerais</b>

8F	Assembleia
7F	Secretária Parlamentar
6F	Divisão de Assuntos Gerais, Divisão de Assuntos Escolares e Educação, Divisão de Cooperação e Administração Pública
5F	Divisão da Secretária de Relações Públicas, Divisão de Planejamento de Políticas, Divisão de Recursos Humanos
4F	Divisão de Impostos, Divisão de Administração de Construções Públicas, Divisão de Segurança no Trânsito, Divisão de Prevenção de Desastres, Secretária da Comissão de Auditoria, Cooperação para o Desenvolvimento de Terras
3F	Divisão de Planejamento Urbano, Divisão de Promoção do Empreendedorismo Local
2F	Divisão de Apoio à Criação dos Filhos, Divisão de Turismo e Comércio, Divisão de Agricultura, Silvicultura e Pesca, Escritório de Aconselhamento à Família e Infância, Escritório de Promoção da Cidade
1F	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão, Divisão de Impostos, Escritório de Contabilidade, Instituições Financeiras Designadas, Centro de Serviços de Certificação do Departamento de Justiça
B1F	Refeitório

Prédio principal

Prédio novo



かくしゅてつづ  
(2) 各種手続き

がまごおりし  
○蒲郡市に来たら

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	じゅうみんとろうく 住民登録	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	こ いりょうひ じよせい じどうてあて 子ども医療費の助成・児童手当	こそだ しえんか ほけんねんきんか 子育て支援課、保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	こ にゅうがく にゅうえん てつづ 子どもの入学・入園の手続き	がっこうきょういくか こそだ しえんか 学校教育課・子育て支援課	P.38、P.40
<input type="checkbox"/>	いんかん さくせい 印鑑の作成	みせ お店、インターネット	P.8
<input type="checkbox"/>	ぎんこうこうざ かいせつ 銀行口座の開設	ぎんこう しんようきんこ くみあい 銀行、信用金庫、組合など	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・電話)	すいどうか 水道課など	P.12

けっこん りこん  
○結婚・離婚

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	こんいんとどけ りこんとどけ 婚姻届・離婚届	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	いんかんとろうく かん しんせい 印鑑登録に関する申請	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かん とどけで 健康保険・年金に関する届出	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	うんでんめんきょしょう 運転免許証	けいさつしよ めんきょ 警察署、免許センター	—
<input type="checkbox"/>	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう とどけで 出入国在留管理庁への届出	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

こ  
○子どもが生まれたとき

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しゅつしょうとどけ にちいなく ぼしてちよう とどけで 出生届 (14 日以内)・母子手帳の届出	しみんか 市民課	P.36
<input type="checkbox"/>	しゅつざんいくじいちじきん 出産育児一時金	ほけんねんきんか 保険年金課	P.36
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん 健康保険	ほけんねんきんか 保険年金課	P.8
<input type="checkbox"/>	こ いりょうひ じよせい 子ども医療費の助成	ほけんねんきんか 保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	児童手 児童手	こそだ しえんか 子育て支援課	P.10
<input type="checkbox"/>	かんりちよう しんせい にちいなく 留管理庁への申請 (30 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

しほう  
○死亡

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しほうとどけ にちいなく 死亡届 (7 日以内)	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどけで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	しょうがい も かた かくしゅてあて かくしゅてちよう 障害をお持ちの方の各種手当・各種手帳	ふくしか 福祉課	—
<input type="checkbox"/>	いりょう きゅうふどう かん てつづ 医療の給付等に関する手続き	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・銀行・電話)	すいどうか 水道課など	P.12
<input type="checkbox"/>	ざいりゅう へんのう にちいなく 在留カードの返納 (14 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—



## (2) Procedimentos

### ○ Ao chegar em Gamagori

Concluído	Procedimento	Guichê	Página
<input type="checkbox"/>	Registro de endereço	Divisão do cidadão	P.9
<input type="checkbox"/>	Notificações do seguro-saúde, pensão e seguro de cuidados e assistência	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão, Divisão de Assuntos dos Idosos	P.9, P.11
<input type="checkbox"/>	Auxílio às despesas médicas infantis, auxílio infantil	Divisão de Apoio à Criação dos Filhos, Divisão de Seguro-Saúde e Pensão	P.11
<input type="checkbox"/>	Procedimentos de entrada das crianças na escola ou creche	Divisão de Assuntos Escolares e de Educação · Divisão de Apoio à Criação dos Filhos	P.39, P.41
<input type="checkbox"/>	Confecção de carimbo	Loja física, internet	P.9
<input type="checkbox"/>	Abertura de conta bancária	Banco, banco de crédito, associações, etc	—
<input type="checkbox"/>	Serviços básicos (água · gás · energia elétrica · telefone)	Divisão da Água, etc	P.13

### ○ Casamento / Divórcio

Concluído	Procedimento	Guichê	Página
<input type="checkbox"/>	Notificação de casamento / divórcio	Divisão do Cidadão	P.31
<input type="checkbox"/>	Solicitação de registro de carimbo	Divisão do Cidadão	P.9
<input type="checkbox"/>	Notificações de seguro-saúde e pensão	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão	—
<input type="checkbox"/>	Carteira de motorista	Departamento de Polícia	—
<input type="checkbox"/>	Notificações ao Secretaria de Contrôl de Imigração	Secretaria de Contrôl de Imigração	—

### ○ Ao ter um filho

Concluído	Procedimento	Guichê	Página
<input type="checkbox"/>	Notificação de nascimento (em 14 dias) · Notificação da caderneta da mãe e filho	Divisão de Assuntos Gerais	P.37
<input type="checkbox"/>	Subsídio para parto	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão	P.37
<input type="checkbox"/>	Seguro-saúde	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão	P.9
<input type="checkbox"/>	Auxílio às despesas médicas infantis	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão	P.11
<input type="checkbox"/>	Auxílio infantil	Divisão de Apoio a Criação dos Filhos	P.11
<input type="checkbox"/>	Notificações ao Secretaria de Contrôl de Imigração (dentro de 30 dias)	Secretaria de Contrôl de Imigração	—

### ○ Falecimento

Concluído	Procedimento	Guichê	Página
<input type="checkbox"/>	Notificação de falecimento (dentro de 7 dias)	Divisão do Cidadão	P.31
<input type="checkbox"/>	Notificações de seguro-saúde, pensão e cuidados e assistência	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão, Divisão dos Idosos	P.9, P.11
<input type="checkbox"/>	Auxílio para pessoas com deficiência, cadernetas	Divisão de Bem-Estar Social	—
<input type="checkbox"/>	Procedimentos para auxílios de saúde	Divisão de Seguro-Saúde e Pensão	—
<input type="checkbox"/>	Serviços básicos (água, gás, energia elétrica, bancos, telefone)	Divisão da Água, etc	P.13
<input type="checkbox"/>	Devolução do cartão de residente (dentro de 14 dias)	Secretaria de Contrôl de Imigração	—



じゅうみんとろうく  
○住民登録

す 住むところがきまった日から14日以内に、市役所市民課に「転入届」の提出が必要です。  
また、引越するときも「転居届」「転出届」の手続きをしてください。

ひつよう 必要なもの ①在留カードもしくはパスポート、②印鑑、③2人以上が転入する場合は、  
せたいぬし 世帯主とのつづきから しょうめい ぶんしよ わやくつ 証明する文書（和訳付き）・・・ しょうめいしよ 出生証明書、結婚  
しょうめいしよ 証明書 しみんか 市民課 TEL：0533-66-1110

○マイナンバーカード

にほん 日本では、ぜんじゅうみん 全住民に12桁の番号が与えられ、マイナンバーと呼んでいます。マイナンバー  
カードには、マイナンバーと氏名・住所・生年月日・性別が記載され、顔写真付きのマイ  
ナンバーカードは、みぶんしょうめいしよ 身分証明証とけんこうほけんしょう 健康保険証（予定）としても使用できます。

しみんか 市民課 TEL：0533-66-1110

こくみんけんこうほけんせいど  
○国民健康保険制度

こくみんけんこうほけん 国民健康保険は、こくみんけんこうほけんぜい 国民健康保険税を支払うと病院にか  
かった時の医療費が3割の支払いで済みます。加入す  
ると、けんこうほけんしょう 健康保険証が交付されるので病院で提示します。  
かいしゃ 会社のけんこうほけん 健康保険に加入していない人で、75歳より若く、  
げつ 3か月より長く日本にいる全ての人がかが市役所保険年金課  
で加入手続きをしなければなりません。

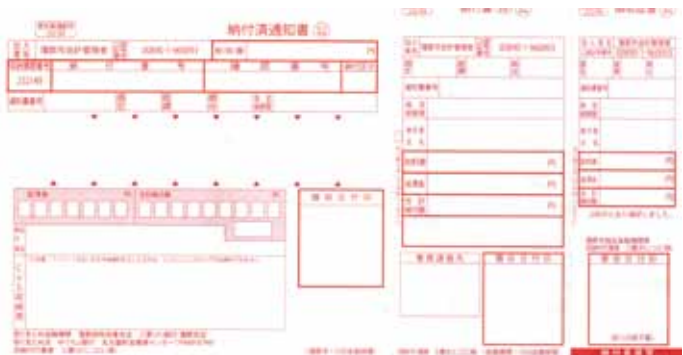


ひつよう 必要なもの ①マイナンバーカード、②在留カード

ほけんねんきんか 保険年金課 TEL：0533-66-1103

こくみんけんこうほけんぜい  
○国民健康保険税

こくみんけんこうほけん 国民健康保険を利用するには、こくみんけん  
こうほけんぜい 国民健康保険税を支払わなければなりません。  
しはら 支払うお金は、まえの年の給料や家族の  
にんずう 人数などによって決まります。ほけんぜい  
を払うための手紙が届いたら、書いてある日までに支払ってください。



のうふしよ 納付書 ↑

ほけんねんきんか 保険年金課 TEL：0533-66-1172

いんかん じついん  
○印鑑・実印



いえ 家を買ったり売ったりするような、大事な契約のとき、サインで  
はなくて「実印」というはんこ（印鑑）を使います。必要な人は、  
しやくしよ 市役所にもって行っていんかん 印鑑をとうろく 登録します。いんかん 印鑑はお店やインター  
ネットですることが出来ます。





○ Registro de endereço

É necessário enviar a “notificação de entrada em novo imóvel” para a **Divisão do Cidadão** dentro de 14 dias a partir do momento de definição da moradia. Além disso, ao se mudar, apresente a “notificação de mudança” e a “notificação de saída”.

**Itens necessários**

Cartão de residente ou passaporte, Carimbo e caso 2 ou mais pessoas passem a morar em um novo local, documento escrito que comprove relação com o chefe de família (anexar tradução em japonês) • • • Certidão de nascimento, Certidão de casamento

**Divisão do Cidadão** TEL : 0533-66-1110

○ Cartão My Number

No Japão, todos os cidadãos têm um número próprio (My Number) de 12 dígitos. No cartão My Number está escrito o número do My Number, o nome completo, o endereço, a data de nascimento e o sexo da pessoa. O cartão My Number com foto pode ser usado como documento de identidade ou cartão do seguro-saúde (em breve).

**Divisão do Cidadão** TEL : 0533-66-1110

○ Sistema Nacional de Seguro-Saúde

Ao pagar os impostos do Seguro-Saúde Nacional é possível pagar apenas 30% dos gastos de saúde. Ao registrar no sistema, será emitido o cartão do seguro-saúde que poderá ser apresentado nos hospitais.

Pessoas que não estejam no seguro-saúde de uma empresa, que tenham menos de 75 anos ou que estejam mais de 3 meses no Japão, todas as pessoas precisam fazer o procedimento de entrada no seguro na **Divisão de Seguro-Saúde e Pensão**.



**Itens necessários** Cartão My Number e Cartão de residente

**Divisão de Seguro-Saúde e Pensão** TEL : 0533-66-1103

○ Imposto do Seguro-Saúde Nacional

Para utilizar o Seguro-Saúde Nacional é preciso pagar os impostos do Seguro-Saúde Nacional. O valor a ser pago é definido de acordo com o salário do ano anterior e o número de membros da família. Quando receber a carta para pagar os impostos do seguro, pague até o dia que está escrito na carta.



**Boleto de pagamento** ↑

**Divisão de Seguro-Saúde e Pensão** TEL : 0533-66-1172



○ Carimbo • Carimbo cadastrado

Ao fazer contratos importantes, como de compra e venda de casas, usa-se um carimbo cadastrado e não assinatura. As pessoas que necessitam deste carimbo devem ir à prefeitura registrar o seu carimbo. É possível comprar um carimbo em lojas ou na internet.



## ○介護保険制度



介護保険は、介護（食事や風呂など毎日の生活の手伝い）が必要になったとき、サービスを利用することができます。（かかった費用の10～30%を自分で支払います）介護保険を利用するには、介護保険料を支払わなければなりません。

**必要なもの** ①介護保険被保険者証、②健康保険証、③身分証明書、

④マイナンバーの確認できるもの、⑤主治医が分かる診察券

**長寿課** TEL : 0533-66-1176

## ○介護保険料

支払うお金は、前の年にもらった給料などで決まります。40歳以上の人は、医療保険の保険料と一緒に支払います。65歳以上の人は、保険料の手紙が届いたら、書いてある日までに支払ってください。口座振替もできます。

**長寿課** TEL : 0533-66-1176

## ○年金

年金は、高齢になったときや、病気やけがで体に障害が出た時に、生活のためにお金をもうことができます。国民年金は、日本に住んでいる20歳から59歳のみんなが入り、将来お金をもらうために、お金を払います。

**保険年金課** TEL : 0533-66-1101

## ○障害者福祉

身体に障害がある人、精神疾患のある人や知的機能に障害を持つ人は、福祉サービスを受けることができます。また、病気の通院医療費の補助などもあります。市役所福祉課でご相談ください。

**福祉課** TEL : 0533-66-1106

## ○子ども医療費受給者証

健康保険に加入している子どもが病院へ行き、子ども医療費受給者証を提示すると、医療費（入院：18歳の年度末まで、通院：中学校卒業まで）が無料になります。

**必要なもの** ①申請者の身分証明書、②保険証、③印鑑

④保護者のマイナンバーカードの確認できるもの

**保険年金課** TEL : 0533-66-1102

## ○児童手当

子どもを育てている人に、子どもの年齢や親の所得に応じて、手当（1人につき5,000円～15,000円/1か月あたり）を支給します。

**必要なもの** ①保護者の保険証、②預金通帳、③印鑑、④保護者の身分証明書

⑤保護者両方のマイナンバーカードの確認できるもの

**子育て支援課** TEL : 0533-66-1108



## ○ Sistema de seguro de cuidados e assistência

O seguro de cuidados e assistência pode ser usado para quando for preciso ajuda para atividades cotidianas, como se alimentar ou tomar banho diariamente. O valor pago pelo portador do seguro é de 10% a 30% do valor total e para usá-lo é preciso pagar o imposto desse seguro.

**Itens necessários** Comprovante de portador do seguro de cuidados e assistência, Carteira do seguro-saúde, Carteira de identidade, Documento de confirmação do My Number, Exame com o nome do médico

**Divisão dos idosos** TEL : 0533-66-1176

## ○ Valor do seguro de cuidados e assistência

O valor a ser pago é definido de acordo com o salário recebido no ano anterior. As pessoas acima de 40 anos pagam junto com o valor do seguro-saúde. As pessoas acima de 65 anos devem pagar até a data indicada, assim que a carta com o valor do seguro chegar. É possível usar débito em conta.

**Divisão dos Idosos** TEL : 0533-66-1176

## ○ Pensão

Com a pensão é possível receber dinheiro para viver ao ficar velho, sofrer de alguma doença ou ferimento, ou em caso de adquirir alguma deficiência. A pensão nacional vale para todas as pessoas de 20 até 59 anos que residem no Japão. Para receber dinheiro no futuro é preciso pagar no presente.

**Divisão de Seguro-Saúde e Pensão** TEL : 0533-66-1101

## ○ Bem-estar social dos deficientes

As pessoas com deficiências físicas, doenças mentais ou limitações intelectuais podem requisitar os serviços de bem-estar social. Além disso, também há subsídios para gastos médicos. Consulte a **Divisão de Bem-Estar Social da prefeitura.**

**Divisão de Bem-Estar Social** TEL : 0533-66-1106

## ○ Certificado de beneficiário de despesas médicas infantis

As crianças que possuem o seguro-saúde, podem passar por consulta sem pagar nada, caso apresentem o Certificado de beneficiário de despesas médicas infantis (internação: até o final do ano fiscal depois de completar 18 anos, ida ao hospital: até se formar da escola ginásial) quando forem ao hospital.

**Itens necessários** Documento de identidade do solicitante, Carteira do seguro-saúde, Carimbo, Documento com o número do My Number do responsável

**Divisão de Seguro-Saúde e Pensão** TEL : 0533-66-1102

## ○ Auxílio infantil

Fornecemos auxílio para as pessoas com filhos de acordo com a idade das crianças e a renda dos pais (de 5 mil a 15 mil ienes por mês por pessoa).

**Itens necessários** Carteira do seguro-saúde do responsável, Caderneta de poupança, Carimbo, Carteira de identidade do responsável, Documento com o número do My Number do responsável

**Divisão de Apoio à Criação dos Filhos** TEL : 0533-66-1108



す  
(3) 住む

いえ か  
○家を借りる

す いえ か  
住む家を借りるには、ふどうさんがいしゃ 不動産会社から ぶつけんじょうほう 物件情報をもらうか、  
きんむさき 勤務先などでも しょうかい 紹介してくれることがあります。

また、あいちけん 愛知県や がまごおりし 蒲郡市の じゅうたく 住宅もあります。



こうえいじゅうたく  
○公営住宅

あいちけん 愛知県、がまごおりし 蒲郡市が ちんたい 賃貸している じゅうたく 住宅のことです。家賃は安いですが、か 借りるための じょうけん 条件が決められています。

こうえいじゅうたく か じょうけん  
～公営住宅を借りる条件～

- ・ せたいしゅうにゅう 世帯収入が きじゆん 基準に達していること
  - ・ も いえ 持ち家がないこと
  - ・ しちょうそんけんみんぜい 市町村県民税の たいのう 滞納がないこと
  - ・ ぼうりよくだんいん 暴力団員でないこと
- ※ し 市内の一部住宅は、いちぶじゅうたく 単身世帯では にゅうきよ 入居ができません。



がまごおりしえいじゅうたく (蒲郡市営住宅の相談) けんちくじゅうたくか **建築住宅課** TEL : 0533-66-1132

けんえいじゅうたく (県営住宅の相談) みかわじゅうたく 三河住宅管理事務所東三河支所

TEL : 0532-53-5616

でんき すいどう  
○電気・ガス・水道

ひ 引っ越しをして、でんき 電気、すいどう ガス、つか 水道を使い始めるとき、はじ 使用をやめたいとき、しょう 引っ越しするときなどは、ぎょうしゃ それぞれの れんらく 業者に連絡してください。

● でんき 電気

ちゅうぶでんりよく 中部電力パワーグリッド おかざきえいぎょうしょ 岡崎営業所

TEL : 0120-988-091

● ガス

とりあつかいてん それぞれのガス取扱店へ もう 申し込み

● すいどう 水道

すいどうか **水道課** TEL : 0533-66-1129

かくしゅしはら  
○各種支払いについて

でんき 電気・すいどう ガス・りょうきん 水道の料金の しはら 支払いは、こうざふりかえ 口座振替が べんり 便利です。ぎんこう 銀行・ゆうびんきょくこうざ 郵便局口座がない ひと 人は げんきん 現金での しはら 支払いもできますが、しはら 支払いの たいのう 滞納があると でんき 電気・すいどう ガス・つか 水道が 使えなくなります。



## (3) Moradia

### ○ Alugando uma casa

Quando se aluga uma moradia, é comum obter informações de imóveis da imobiliária ou ser apresentado a um pela empresa para o qual trabalha.

Também há moradias da província de Aichi e da cidade de Gamagori.



### ○ Moradias públicas

São as moradias de aluguel da província de Aichi e da cidade de Gamagori. O aluguel é barato, mas há exigências específicas.

#### ~ Condições para alugar uma moradia pública ~

- Rendimento familiar acima do valor base
- Não ter moradia própria
- Não ter impostos atrasados • Não fazer parte de gangues
- ※Parte das moradias não podem ser alugados por solteiros



(Consultas sobre moradias administradas pela cidade de Gamagori)

**Divisão de Arquitetura e Moradia** TEL : 0533-66-1132

(Consultas sobre moradias administradas pela província de Aichi)

Escritório de administração de moradias de Mikawa, agência de Higashi-Mikawa  
TEL : 0532-53-5616

### ○ Energia elétrica / Gás / Água

Entre em contato com as empresas de energia elétrica, gás e água, quando for começar a usar o serviço depois de uma mudança, quando desejar interromper o serviço antes de mudar, etc.



#### ● Energia elétrica

Companhia elétrica de Chubu, escritório de Okazaki

TEL : 0120-988-091

#### ● Gás

Entrar em contato com o fornecedor de gás

#### ● Água

**Divisão da Água** TEL : 0533-66-1129

### ○ Sobre o pagamento de cada serviço

O pagamento da conta de eletricidade, gás e água é mais prático por débito bancário. As pessoas que não tem uma conta em um banco ou no Japan Post podem pagar em dinheiro, mas se atrasar o pagamento não é possível utilizar a energia elétrica, gás e água.



## 税金

日本に住んでいる人は、次の税金を支払う必要があります。

税目	内容	納期限
市・県民税	市・県に支払う税金です。所得に応じて金額が決まります。	6、8、10、1月
国民健康保険税	病気やけがをしたときに、少ない金額の負担で済むように税金として支払います。	7、8、9、10、11、12、1、2、3月
固定資産税・都市計画税	土地や家を持っているひとが支払います。	5、7、12、2月
軽自動車税	軽自動車を持っているひとが支払います。	5月

※これ以外にも、たくさんあります。

税務課

TEL : 0533-66-1116

### ～税金の使い道～

私たちが税金を支払うことで、市からのサービスを受けることができます。例えば、こんなサービスに税金が使われています。

- 児童手当の支給を行います
- 市営住宅の維持に使われます
- 医療費が3割負担になります
- 出産育児一時金が受け取れます など

## 源泉徴収

源泉徴収とは、給料をもらったとき、会社が所得税を差し引いて国に支払ってくれます。支払った証明として、会社から「源泉徴収票」を受け取ります。大切に保管してください。

## 年末調整

年末調整とは、会社が支払っていた所得税と、実際に支払うべき所得税を比較して、清算することです。一定の条件を満たす人は、控除を受けることができるので、必要な書類を会社に提出してください。

### ～税金を支払わない～

税金を支払わないでいると、延滞金がかかります。さらに、支払わないと財産の差し押えなどの処分を受けることがあります。また、納税証明書に「未納」と記載され、在留資格の更新で許可されない場合があります。



## 確定申告

確定申告は、1月1日から12月31日までの所得について、税額を計算して手続きをします。2月16日から3月15日までにいきます。海外にいる家族を扶養家族として証明する書類などが必要です。



○ Impostos

As pessoas que residem no Japão precisam pagar os seguintes impostos.

Tipo de imposto	Conteúdo	Período de pagamento
Imposto municipal e provincial	Imposto pago para o município e província. O valor é definido de acordo com a renda.	Junho, agosto, outubro e janeiro
Imposto do seguro-saúde nacional	A fim de pagar um valor menor ao ficar doente ou ir ao hospital, é preciso pagar este valor na forma de impostos.	Julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro, janeiro, fevereiro e março
Imposto sobre bens imobiliários • Imposto sobre urbanização	As pessoas que possuem terrenos ou imóveis pagam este imposto.	Maio, julho, dezembro e fevereiro
Imposto sobre veículos leves	As pessoas que possuem veículos leves pagam este imposto.	Maio

※Há vários outros impostos além destes

**Divisão de Impostos**

TEL : 0533-66-1116

~ Como os impostos são gastos ~

Ao pagar os impostos, é possível usufruir dos serviços municipais. Por exemplo, os impostos são usados para os seguintes serviços.

- Pagamento do auxílio infantil
- Manutenção das moradias municipais
- Pagamento de 30% das despesas médicas
- Recebimento do subsídio para parto

○ Imposto de renda retido na fonte

O imposto de renda retido na fonte é pago pela empresa as instituições nacionais ao descontar o valor dos impostos do salário do funcionário no momento do pagamento. O funcionário recebe da empresa o Certificado de Imposto de Renda Retido na Fonte como comprovante de que ele foi pago. Guarde ele com cuidado.

○ Ajuste fiscal de fim de ano

O ajuste fiscal de fim de ano é o cálculo feito ao se comparar o valor do imposto sobre a renda pago pela empresa e o valor que deveria ter sido pago. As pessoas que estiverem dentro de determinadas condições podem receber a dedução, então envie para a empresa os documentos necessários.

~ Se não pagar os impostos ~

Ao deixar de pagar os impostos é cobrada multa. Além disso, poderá ser feita a apreensão de bens. Também há casos em que se constar o não pagamento de impostos na Certidão de Quitação de Impostos, a atualização do status de residência pode não ser autorizada.



○ Declaração de imposto de renda

O imposto de renda é calculado por meio do imposto sobre a renda de 1º de janeiro a 31 de dezembro. A declaração é entre 16 de fevereiro e 15 de março. Para as pessoas com dependentes no exterior são necessários documentos que comprovem dependência.



(4) くらし

○日本語を学べる場所

日本語を勉強したい外国人のために、市内3か所で日本語教室を行っています。誰でも、いつからでも参加できます。

きょうどう か  
協働まちづくり課

TEL : 0533-66-1179

○大塚教室

日時：第1・3土曜日 9:30～11:30

場所：東大塚いこい会館

代表：TEL : 0533-59-7518 (杉浦)



○塩津教室

日時：火曜日・水曜日 第1・3土曜日 10:00～11:30

場所：塩津公民館

代表：TEL : 0533-67-1553 (三浦)

○勤労福祉会館

日時：第1・3日曜日 14:00～16:00

場所：勤労福祉会館

代表：TEL : 080-5135-6336 (村松)



○日本語スピーチコンテスト

蒲郡国際交流協会により、毎年日本語スピーチコンテストを開催しています。日頃学んだ日本語を使ってみんなの前で発表しましょう。表彰もあります。



○公共施設の利用

公共施設とは、蒲郡市内に住んでいる人が、誰でも利用できる市民会館、図書館、体育センターや公民館などの施設です。施設を利用するには、施設内で飲食ができない、事前に予約が必要など、細かなルールがあります。





## (4) Cotidiano

### ○ Local para se aprender japonês

Há aulas de japonês em três locais da cidade para os estrangeiros que querem aprender japonês. Qualquer pessoa pode participar a partir de qualquer momento.

**Divisão de Cooperação e Administração Pública** TEL : 0533-66-1179

### ○ Turma Otsuka

Dia e horário: 1º e 3º sábados, 9:30-11:30

Local: Higashi-Otsuka Iko Kaikan

Representante : TEL : 0533-59-7518 (Sugiura)



### ○ Turma Shiotsu

Dia e horário: terça-feira, quarta-feira e 1º e 3º sábados, 10:00-11:30

Local: Shiotsu Kouminkan

Representante : TEL : 0533-67-1553 (Miura)

### ○ Kinrou Fukushi Kaikan

Dia e horário: 1º e 3º domingos, 14:00-16:00

Local: Kinrou Fukushi Kaikan

Representante : TEL : 080-5135-6336 (Muramatsu)



### ○ Concurso de discurso em japonês

Todos os anos, o Concurso de discurso em japonês é realizado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Gamagori. Use o japonês aprendido no cotidiano e faça uma apresentação na frente de todos. Há premiação.

### ○ Uso de instalações públicas



As instalações públicas incluem o centro cívico, a biblioteca, o centro de esportes, os centros comunitários, etc. Eles podem ser utilizados por qualquer pessoa que more na cidade de Gamagori. Ao usar as instalações não é permitido comer e beber dentro delas, é preciso fazer reserva antecipada, além de outras regras específicas.



○ごみの分別



～ゴミ出しのマナー～

家庭から出るごみは、決められたルールによって正しく分け、  
**決められた日時、場所**に出しましょう。日時、場所は近所の人に  
聞きましょう。  
ルールを守らないと、近所の人とトラブルの原因になります。

○ごみを出す日

蒲郡市は、市内中央の境界線で  
ごみを出す曜日が異なります。



○出す時間

当日の朝 6:00 ~ 8:00

○燃えるごみの出し方

黄色のゴミ袋に入れてください。  
袋はスーパーやドラッグストアなどで購入できます。

分別区分	ごみを出す場所	収集曜日	対象物と注意事項
燃やすごみ	◆	①月・木 ②火・金	生ごみ、貝殻、汚れた紙、汚れた衣類、 ゴムビニール製品、皮革製品、草木
プラスチック製容器包装	◇ / 黄色ネット	※週1回	パック、カップ、トレイ、発泡スチロール
ペットボトル	◇ / 緑色ネット	※月2回	ジュース キャップとラベルを外す
缶	◇ / 青色かご		飲料・スプレーの缶 中をすすぐ
ビン	◇ / 白色かご		酒、ビールのビン キャップをはずす
金属類	◇ / 茶色かご		なべ、やかん、包丁、スプーン、くぎ
電池	◇ / オレンジかご		乾電池、スマートフォンのバッテリー
こわすごみ	◇ / 黄色かご		小型家電、傘、飲み物の金属キャップ
埋めるごみ	◇ / 赤色かご		ガラス、蛍光灯、割れたびん
古紙	◇ / かごの近く		新聞紙、チラシ、段ボール、雑誌
紙パック	◇ / 緑色かご		紙パック 洗って開く
古着	◇ / かごの近く		服、着物 ひもで束ねる

◆ = 燃やすごみステーション      ◇ = 資源ステーション

※ステーションの場所は住んでいるところで異なります。近所の人に聞いてみてください。

環境清掃課

TEL : 0533-57-4100



# Cidade de Gamagori



## ○ Separação do lixo



### ~ Regras para jogar o lixo ~

Tire o lixo produzido dentro de casa no **dia, horário e local pré-definido**, depois de separá-lo corretamente, de acordo com as regras. Pergunte para os vizinhos o dia, horário e local. Ao não obedecer as regras, podem ocorrer problemas com os vizinhos.

## ○ Dia de coleta do lixo

Na cidade de Gamagori o dia da semana para a coleta é diferente de acordo com a linha de divisão no meio da cidade.

## ○ Horário

Manhã do dia de coleta 6:00-8:00.

## ○ Forma de jogar o lixo incinerável

Coloque o lixo em uma sacola amarela.

A sacola pode ser comprada em supermercados, drogarias, etc.



Tipo de lixo	Local	Dia	○ que pode ser jogado e avisos
Lixo incinerável	◆	① Segunda e quinta-feira ② Terça e sexta-feira	Restos de comida, cascas, papéis sujos, roupas usadas, produtos de borracha ou plástico, produtos de couro, restos de plantas
Frascos e embalagens de plástico	◇ / Rede amarela	※ 1 vez por semana	Caixas, copos, bandejas, isopor
Garrafas PET	◇ / Rede verde	※ 2 vezes por semana	Caixas, copos, bandejas, isopor
Latas	◇ / Cesta azul		Suco      Tirar a tampa e rótulo
Garrafas	◇ / Cesta branca		Latas de bebidas e spray      Limpar por dentro
Objetos de ouro	◇ / Cesto Marrom		Panelas, bules, facas, colheres e pregos
Pilhas	◇ / Cesta laranja		Pilhas, baterias de smartphone
Lixo que será destruído	◇ / Cesto amarelo		Eletrodomésticos de pequeno porte, guarda-chuva, tampa dourada de bebidas
Lixo que será enterrado	◇ / Cesto vermelho		Vidros, luminárias, garrafas rachadas
Papel usado	◇ / Perto do cesto		Jornais, panfletos, caixas de papelão, revistas
caixas de papel	◇ / Cesto verde		Embalagens de papel      Lave e abra
Roupas velhas	◇ / Perto do cesto		Roupas, quimono      Amarrar com barbante

◆ = Estação de lixo incinerável      ◇ = Estação de lixo reciclável

※ A localização da estação de lixo muda de acordo com o local da moradia. Pergunte para as pessoas da vizinhança. **Divisão do Meio-Ambiente e Limpeza** TEL : 0533-57-4100



がまごおりし  
○蒲郡市でステーションに出せないごみ



●ゴミステーションに出すことができないもの

- ・粗大ごみ（机、ソファ、ベッドなど）
- ・大型可燃ごみ（ふとん、カーペット）
- ・大掃除、引っ越しなどの大量のゴミ

クリーンセンターへ  
TEL : 0533-57-4100



●クリーンセンターでも処理できないもの

- ・処理困難物
- ・家電リサイクル商品  
(冷蔵庫、テレビ、エアコンなど)

購入した店舗に相談

しげん ぶんべつ  
○資源・ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

i-Phone 版



Android 版



ごみの出し方や分別の仕方が分からないときは、  
「さんあ〜る」を使うと便利です。

住んでいる地域を指定すれば、ゴミの出す日を  
通知してくれます。

ちょうないかい  
○町内会

近所の人たちと仲良くして、安心してくらすため、常会という住民組織があります。

参加することで、地震などの災害があったときのために、近所の人をお互いに知ることが  
できます。なるべく加入しましょう。

じょうかい かつどう  
○常会の活動

- ・市の広報誌を配布
- ・ごみステーションの清掃
- ・交通や防犯のパトロール
- ・地域のお祭りの開催
- ・防災訓練の開催



かね かにゆう しかた  
○お金と加入の仕方

常会の活動は、住民が少しずつお金を出し合います。

加入するには近所の人に代表者を聞いて、加入の仕方を聞いてください。



## ○ Lixo em Gamagori que não pode ser jogado na estação



### ● Coisas que não podem ser jogadas na estação de lixo

- Lixo de grande porte (mesas, sofás, camas, etc)
- Lixo incinerável de grande porte (cobertor, carpete)
- Lixo em grande quantidade produzido depois de uma grande limpeza ou mudança

Mandar para a usina de incineração  
TEL : 0533-57-4100



### ● Coisas que não podem ser mandadas para a usina de incineração

- Lixo difícil de ser incinerado
- Eletrodomésticos que podem ser reciclados (geladeira, TV, ar-condicionado, etc)

Consulte a loja onde comprou o produto

## ○ Aplicativo de reciclagem e separação de lixo “San a-ru”

Versão do iPhone



Versão Android



Quando não entender a forma de jogar ou separar o lixo, o “san a-ru” será útil. Configure-o para a sua região e ele avisará os dias que é para jogar lixo.

## ○ Associação de moradores do bairro

A fim de ter boas relações com a vizinhança e viver tranquilamente, existe uma organização dos moradores chamada “j`ôkai”. Participando dela é possível manter contato com os vizinhos caso ocorra um terremoto ou desastre natural. Vamos fazer parte dela.

## ○ Atividades do j`ôkai

- Distribuição da revista da cidade
- Limpeza das estações de lixo
- Patrulha do trânsito e prevenção de crimes
- Realização de festivais regionais
- Realização de treinamento de prevenção de desastres



## ○ Recursos financeiros e como fazer parte

As atividades do j`ôkai dependem do dinheiro dado pelos moradores. Para entrar no jokai procure pelo representante junto às pessoas do bairro e pergunte como fazer parte.



○生活のマナー

日本にほんで生活せいかつするために、気きをつけないとならないことがあります。



●音・音量

日本人にほんじんは、音おとに敏感びんかんです。夜中よなかに大声おおこえを出だして騒さわいだり、テレビの音おとを大おおきくすると迷惑めいわくだと感じかんじ、トラブルになります。



●携帯電話

電車でんしゃの中なかや、病院びょういんで携帯電話けいたいでんわを使つかって話はなすことはマナー違反いはんです。電源でんげんを切きったり、マナーモードに切きり替かえましょう。



●喫煙

タバコを吸すうことができる場所ばしょが限かぎられています。喫煙所きつえんじょを確認かくにんしてから、吸すうようにしましょう。また、歩きタバコあるきタバコは禁きん止しです。吸すい終おわったタバコは、吸すった人ひとが片付かたづけましょう。



●ペット

借りた住宅かじゅうたくによっては、ペットを飼かうことができないところがあります。また、飼かうときには、予防注射よぼうちゅうしゃを受けうるようにしましょう。

～バーベキュー・魚釣り・潮干狩り～



バーベキュー：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に公園こうえん、港みなとは注意ちゅういが必要です。  
魚釣り：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に池いけ、湖みずうみは注意ちゅういが必要です。  
潮干狩り：禁きん止しの場所ばしょがあります。場所によっては有料ゆうりょうで、時間じかんが決きめられているところもあります。

※ルールを守まもらないと、罰金ばつぎんを取とられることがあります。

●ゴミのポイ捨て禁止

日本にほんでは、ゴミは各自かくじで持もち帰かえるのがマナーです。道路どうろなどへ捨すてるのはやめましょう。





## ○ Regras de convivência

Para viver no Japão há coisas que é preciso prestar atenção.



### ● Barulho e volume

Os japoneses são sensíveis ao barulho. Eles se sentem incomodados com voz alta, agitação e som alto da TV no meio da noite. Isso pode gerar problemas.

### ● Celular

Dentro do trem ou em hospitais é considerado falta de educação falar no celular. Desligue ou coloque o celular no modo silencioso.



### ● Fumo

Os lugares onde é possível fumar são limitados. Fume depois de confirmar se é ou não um lugar onde é permitido fumar. Também é proibido fumar andando. A pessoa que fumar deve jogar fora o cigarro que fumou.



### ● Animais de estimação

Dependendo da moradia alugada, não é possível criar animais. Além disso, caso tenha um animal de estimação, leve ele para ser vacinado.

## ~ Churrasco, pesca e coleta de moluscos ~



Churrasco: há lugares que é proibido. É preciso atenção especial em parques e portos.

Pesca: há lugares que é proibido. É preciso atenção especial em lagoas e lagos.

Coleta de moluscos : Há lugares que é proibido. Também há lugares que são pagos e tem um horário definido para a coleta.

**※O descumprimento das regras pode acarretar multa**

### ● Proibido jogar lixo

No Japão é regra de etiqueta carregar o próprio lixo.

Não jogue lixo nas ruas, etc.





● ATM

銀行のATMとキャッシングのATMの機械は、外から見るととても似ており、間違えやすいです。手続きする前に、一度確認してから行うようにしましょう。

● クーリングオフ

日本では一定の契約に限り、期限内（8日～20日以内）であれば、契約解除できるものがあります。

(5) 働く

○ 仕事と在留資格

仕事をしたいというとき、在留資格を確認してください。定住者、永住者、日本人・永住者の配偶者は、職種に関係なく働くことができます。在留資格の範囲外で働くときは、名古屋出入国在留管理局で「資格外活動許可」を受けてください。

○ 仕事を探すには

ハローワークでは、無料で仕事を探すことができます

★ハローワーク蒲郡 TEL : 0533-67-8609 (通訳なし)

★ハローワーク豊橋 TEL : 0532-52-7191 (英語、ポルトガル語、スペイン語、通訳あり)

○ 労働契約

会社は、働く人に対して、賃金や労働時間などの条件を書面で伝える必要があります。働くときには、しっかりと会社に条件を確認しておくことが重要です。

○ 労働相談

困ったときは多言語で職業相談・紹介を行います。



★名古屋外国人雇用サービスセンター

TEL : 052-855-3770

言語 : 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

○ 失業給付

働く人が会社から解雇されるなどして、働けなくなった場合、一定期間お金を受け取れます。申請の仕方などは、ハローワークに相談してください。





## ● Caixas eletrônicos

Os caixas eletrônicos dos bancos e as máquinas para saque são parecidas vistas de fora, sendo fácil de confundir-las. Antes de usá-las, lembre-se de confirmar se é do seu banco.

## ● Período de cancelamento de contrato

No Japão, é possível cancelar alguns contratos dentro de um determinado prazo (de 8 a 20 dias).

## (5) Trabalho

### ○ Trabalho e status de residência

Confirme seu status de residência caso queira trabalhar. As pessoas com status de residente, permanente e cônjuge de japonês ou permanente podem trabalhar em qualquer tipo de serviço. Caso exerça atividade fora do permitido pelo status de residência, vá para o Departamento de Imigração de Nagoya para solicitar a “permissão para atividades fora do status de residência.

### ○ Ao procurar trabalho

Na Hello Work é possível procurar trabalho gratuitamente.

★ Hello Work Gamagori TEL : 0533-67-8609 (sem intérprete)

★ Hello Work Toyohashi TEL : 0532-52-7191 (intérprete de inglês, português, espanhol)

### ○ Contrato de trabalho

As empresas precisam informar por escrito as condições de salário, horário de trabalho, etc, de seus trabalhadores. É importante confirmar as condições de trabalho com a empresa quando for trabalhar.

### ○ Consultas sobre trabalho

Quando tiver problemas é possível consultar em vários idiomas sobre empregos e a Hello Work pode apresentar trabalhos para você.



★ Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros em Nagoya

TEL : 052-855-3770

Idiomas: inglês, chinês, espanhol, português

### ○ Auxílio aos desempregados

Caso seja cortado pela empresa ou não possa mais trabalhar, é possível receber dinheiro durante um determinado período. Consulte na Hello Work a forma de fazer o requerimento.



こうつう  
(6) 交通

でんしゃ  
○電車

がまごおりしには、JR 線と名鉄線が運行しています。

乗るときは、行先まで切符を買うか、IC カード（JR 線のみ）を使います。



○バス

市内には名鉄バスが走っています。主な路線は、下の通りです。

- ・西浦温泉 ⇄ 蒲都市民病院
- ・丸山住宅 ⇄ 蒲都市民病院、丸山住宅 ⇄ 蒲郡駅



の かた  
～バスの乗り方～

- 1 乗る前に、バスがどこに行くか、見てください
- 2 バスに乗ったら、入り口で整理券をとってください
- 3 降りたいバス停が近づいたら、「降車」ボタンを押してください
- 4 降りるときに、お金を整理券と一緒に運賃箱に入れてください

※これ以外には、コミュニティバスも運行しています。

こくさいうんてんめんきよ  
○国際運転免許

ジュネーブ条約締結国が発給した国際運転免許であれば、日本国内で運転できます。

がいこくうんてんめんきよ き か  
○外国運転免許の切り替え

外国の運転免許を持っていれば、日本の運転免許証への切り替え申請ができます。

切り替えは、愛知県運転免許試験場もしくは、東三河運転免許センターで行ってください。

★愛知県運転免許試験場 TEL：052-800-1352

★東三河運転免許センター TEL：0533-85-7181

くるま うんてん  
○車の運転

車やバイクを運転するには運転免許が必要です。運転するときは、シートベルトを締め、運転免許証を携帯してください。



ちゆうしゃ  
●駐車

道路に車を停めてはいけません。駐車場に停めましょう。



# Cidade de Gamagori



## (6) Transporte

### ○ Trem

Na cidade de Gamagori tem as linhas JR e Meitetsu.

Quando for usar o trem compre a passagem até o destino ou use o cartão IC (apenas JR).



### ○ Ônibus

Na cidade opera o Meitetsu Bus. As principais linhas são as seguintes:

- Nishiura Onsen ↔ Gamagori Shimin Byoin 西浦温泉 - 蒲郡市民病院
- Maruyama Jutaku ↔ Gamagori Shimin Byoin 丸山住宅 - 蒲郡市民病院
- Maruyama Jutaku ↔ Gamagori Eki (station) 丸山住宅 - 蒲郡駅



### ～ Forma de usar o ônibus ～

- 1 - Veja para onde o ônibus vai antes de embarcar.
- 2 - Ao entrar no ônibus, pegue o bilhete na entrada.
- 3 - Quando se aproximar do ponto de ônibus que deseja descer, aperte o botão “降車”.
- 4 - Quando for descer, coloque o dinheiro e o bilhete dentro da caixa coletora.

※ Além destes, há também ônibus comunitários.

### ○ Carteira de motorista internacional

Caso tenha uma carteira de motorista internacional, emitida por um país que seja signatário da Convenção de Genebra, é possível dirigir no Japão.

### ○ Troca de carteira de motorista de um país estrangeiro

Caso tenha uma carteira de motorista de um país estrangeiro, é possível pedir a troca para uma carteira de motorista do Japão. Para fazer a troca vá até o Aichi-ken Unten Menkyo Shikenjo ou ao Higashi-Mikawa Unten Menkyo Center.

★ Aichi-ken Unten Menkyo Shikenjo TEL : 052-800-1352

★ Higashi-Mikawa Unten Menkyo Center TEL : 0533-85-7181

### ○ Para dirigir um carro

É necessária carteira de motorista para dirigir um carro ou moto. Quando for dirigir coloque o cinto de segurança e carregue a carteira de motorista.



### ● Ao estacionar

Não pare o carro na rua. Use o estacionamento.



● **飲酒運転**

お酒を飲んだら運転してはいけません。運転免許取り消しや、反則金の支払い、場合によっては仕事を辞めなくてはならなくなることもあります。



● **携帯電話**

運転中は携帯電話を操作してはいけません。反則金を支払うことになります。

● **交差点**

交差点では信号を守り、左右の安全確認をしましょう。一時停止では必ず停まりましょう。とまらないと反則金を支払うことになります。

～ルールを守らないと～

運転ルール、交通ルール違反は、反則金を取られたり、運転免許が無くなる可能性があります。

○ **自転車**

自転車は車のなかまです。自動車と同様、違反行為は罰則を受けることがあります。

● **車道通行**

自転車も車と一緒に車道の左側を走るのが原則です。



● **防犯登録、自転車保険**

防犯登録と自転車保険に加入しましょう。



● **危険運転の禁止**

飲酒運転、二人乗り、横並び運転などは禁止です。

● **ヘルメットの着用・ライト点灯**

安全のためヘルメットをかぶりましょう（13歳未満の児童は義務です）

また、夜間運転するときは、ライトを点灯しましょう。



## ● Dirigir embriagado

É proibido dirigir depois de beber. Há a chance de perder a carteira de motorista, pagar multa por violar a lei e, em certos casos, há risco de ser demitido do trabalho.

## ● Celular

É proibido mexer no celular enquanto dirige.

A pena por violar a lei é o pagamento de multa por infração das leis.



## ● Cruzamento

Respeite a sinalização e olhe para os dois lados. Pare sem falta nas placas de “Pare”. Caso não pare será preciso pagar multa por infração das leis.

~ Punição por não respeitar as leis ~

Infrações de direção e trânsito resultam em pagamento de multas e perda da carteira de motorista.

## ○ Bicicleta

As bicicletas são tratadas como os carros. Assim como eles, infrações das leis são passíveis de punição.

## ● Trafegando nas ruas

A regra é que as bicicletas fiquem à esquerda, trafegando nas ruas junto com os carros.



## ● Registro e seguro de bicicleta

Faça o registro e seguro de bicicleta.



## ● Condutas de direção proibidas

É proibido andar embriagado, com 2 pessoas na bicicleta fazendo outras atividades enquanto anda.

## ● Uso de capacete e farol

Por questões de segurança, use o capacete (obrigatório para crianças com menos de 13 anos). Quando for andar à noite, acenda o farol.



(7) 結婚・離婚・死亡



○結婚・離婚

結婚や離婚する時には、必要な書類を市役所市民課に提出してください。

必要なもの ①婚姻・離婚届書、②印鑑、③身分証明書、④戸籍謄本

⑤健康保険証、年金手帳、⑥在留カード、⑦パスポート

⑧婚姻要件具備証明書(結婚のみ)、⑨出生証明書と日本語訳

市民課

TEL : 0533-66-1109

○婚姻要件具備証明書

それぞれ国の法律により結婚ができるかどうか証明する書類です。外国語で作成されている場合、翻訳したものがが必要です。

○ドメスティック・バイオレンス (DV) にあつてしまったら

配偶者や恋人から身体的・精神的・性的な暴力を受けている場合、一人で悩まず、警察や相談センターに相談してください。



★かけこみ女性センターあいち

TEL : 050-3070-4498

Mail:womyn@stop-dv.org



★よりそいホットライン(多言語対応が可能)

TEL : 0120-279-338

https://www.since2011.net/yoriso

○ひとり親支援

母子家庭、父子家庭に児童扶養手当などが支給されます。手当によつては、所得制限がありますので、市役所子育て支援課でご相談ください。

子育て支援課

TEL : 0533-66-1108



○死亡

人が亡くなつたら、7日以内に死亡届を提出しなくてはなりません。

必要なもの ①死亡届、②死亡診断書又は死体検案書、③届出人の印鑑、

④喪主の印鑑、⑤斎場使用料、⑥在留カード

市民課

TEL : 0533-66-1109



(7) Casamento / Divórcio / Morte

○ Casamento / Divórcio



Ao casar ou divorciar, envie os documentos necessários para a **Divisão do Cidadão**.

**Itens necessários** Notificação de casamento ou divórcio, Carimbo, Documento de identidade, Koseki Tohon, Cartão do seguro-saúde ou caderneta de pensão, Cartão de residente, Passaporte, Certidão de Requisitos Completos de Casamento (Apenas para casados) , Certidão de nascimento com tradução em japonês

**Divisão do Cidadão** TEL : 0533-66-1109

○ Certidão de requisitos completos de casamento

Documento que comprova que é possível casar de acordo com as leis de cada país. No caso de ser feito em língua estrangeira, é preciso de tradução.

○ No caso de sofrer de violência doméstica

Caso sofra de violência física, psicológica ou sexual do cônjuge ou namorado (a), não guarde para você e fale com a polícia ou o centro de consultas.



★ Kakekomi Aichi Center  
TEL : 050-3070-4498  
Mail : womyn@stop-dv.org



★ Yoriso Hotline (atendimento em várias línguas)  
TEL : 0120-279-338  
[https : //www.since2011.net/yoriso](https://www.since2011.net/yoriso)

○ Apoio para viúvo (a)

A prefeitura paga auxílio para o sustento dos filhos, além de outros auxílios para famílias só com a mãe/criança e pai/criança. Dependendo do auxílio, há limite de rendimento, então consulte a **Divisão de Apoio à Criação dos Filhos da Prefeitura**.

**Divisão de Apoio a Criação dos Filhos** TEL : 0533-66-1108



○ Morte

Envie a notificação de morte dentro de 7 dias quando uma pessoa morrer.

**Itens necessários** Notificação de óbito, Certidão de óbito ou Certidão de Inspeção de Cadáver, Carimbo do declarante, Carimbo do responsável pelo funeral, Taxa de uso da sala de funeral, Cartão de residente

**Departamento do Cidadão** TEL : 0533-66-1109



(8) 医療

○主な診療科

診療科	症状など
内科	主に薬を使って治す科で、かぜをはじめ病気一般を治療します。
外科	外傷にかかわる治療や手術を行います。
小児科	15歳までの子どもの病気一般を治療します。
整形外科	骨折やねんざ、腰痛など、骨・関節・筋肉にかかわる治療を行います。
眼科	目の病気一般を治療するほか、視力検査もします。
歯科	虫歯治療など、歯に関する治療をします。

○病院で診察を受ける

病院で医師にみてもらってから、薬を薬局でもらいます。健康保険証をもって、病院へ行ってください。子どもの場合は、「子ども医療費受給者証」が必要です。

～病院の診察～



- 健康保険証を受付でみせます。
- 名前と、どこが悪いのかを受付でもらった「問診票」に書きます。
- 医師にみてもらいます。
- 受付でお金を払って、「処方箋」(薬が書いてある紙)をもらいます。
- 薬局で「処方箋」を出して、お金を払います。薬をもらいます。

○病院をさがす

病院をさがすとき、次のサイトを使ってください。



★あいち医療情報ネット (英語)  
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○外国語がつかえる医療機関の情報

多言語対応の可能な病院を調べることができます。



★あいち救急医療ガイド  
(英語、中国語、ポルトガル語)  
TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>





**(8) Saúde**

○ Principais especialidades médicas

Especialidade	Sintomas, etc
clínico geral	Especializado em curar doenças por meio de remédio. Trata de doenças comuns como gripes.
cirurgia-geral	Realiza tratamento e cirurgias de machucados externos.
pediatria	Trata doenças comuns de crianças até os 15 anos.
ortopedia	Realiza tratamento de fraturas, entorses, dor nas costas, articulações, ligamentos e músculos.
oftamologia	Trata de doenças comuns da visão e faz exames de vista.
odontologia	Tratamento de cáries e outros tratamentos dentários.

○ Passando por consulta no hospital

Depois de passar por consulta com o médico no hospital, o próximo passo é ir para a farmácia pegar o remédio. Vá para o hospital com o cartão do seguro-saúde. No caso das crianças é preciso do Certificado de Beneficiário Infantil.



~ Consulta no hospital ~

- 1 Mostre o cartão do seguro-saúde na recepção.
- 2 Escreva seu nome, sintomas, etc, no questionário médico.
- 3 Entregue para o médico ver.
- 4 Pague na recepção e receba o shohosen (receita médica).
- 5 Entregue o shohosen na farmácia, pague e receba o remédio.

○ Procurando um hospital

Quando procurar um hospital, use o seguinte site.



★ Aichi Iryo Joho Net (inglês)  
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○ Informações de instituições de saúde com atendimento em línguas estrangeiras

É possível consultar hospitais que atendem em várias línguas.



★ Aichi kyukyu Iryo Guide  
 (Inglês, chinês, português )  
 TEL : 050-5810-5884    <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



たげんごいりようもんしんひょう  
○多言語医療問診票

びょういん いったとき、しょうじょう つた へんしんひょう か へいご ちゅうごくご  
病院に行ったとき、症状を伝えるために問診票を書きます。英語、中国語、スペイン  
ご、ポルトガル語、タガログ語など 18 の言語と日本語で書いたものがあります。



さくせい ほうじんこくさいこうりゅう こうなんだい  
作成：NPO法人国際交流ハーティ港南台  
こうえきさいだんほうじん こくさいこうりゅうざいだん  
公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical/>



いりようつうやく  
○あいち医療通訳システム

びょういん にかかるとき、いりよう ちしき ほうふ いりようつうやくしゃ はけん はけんさき  
病院にかかる際に、医療について知識が豊富な医療通訳者を派遣します。派遣先として、  
とうろうく びょういん りよう  
登録されている病院で利用することができます。



★あいち医療通訳システム (英語、中国語、ポルトガル語、  
スペイン語、タガログ語)

へいじつ 平日 9:00 ~ 17:30 TEL : 050-5814-7263

きゅうびょう  
○急病になったとき

きゅうじつ にちよう しゅくじつ がつ にち がつ にち ほけんいりよう げんご  
休日(日曜、祝日、12月30日~1月3日)は、保健医療センター(蒲郡市浜町4  
ばんち じゆしん  
番地)で受診できます。



きゅうじつきゅうびょうしんりようじょ  
●休日急病診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00

じゆしんかもく ないか しょうにか 受診科目 内科・小児科 TEL : 0533-67-2555

きゅうじつしかしんりようじょ  
●休日歯科診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00

TEL : 0533-69-8020

しゅっさん こそだ  
(9) 出産・子育て

にんしん  
○妊娠したら

ははおや あか けんこうじょうほう きらく ぼしけんこうてちょう  
母親と赤ちゃんの健康情報を記録する、母子健康手帳をもらいます。

ばしょ こそだ せだいほうかつしえん  
場所：子育て世代包括支援センター

がまごおりしはまちょう ばんち ほけんいりよう ない  
(蒲郡市浜町4番地 保健医療センター内)

にちじ げつ きんようび  
日時：月~金曜日 8:30 ~ 17:00

も びょういん にんしんとどけでしよ  
持ち物：病院でもらった「妊娠届出書」





○ Questionário médico em vários idiomas

Quando for ao hospital é preciso preencher o questionário médico para dizer quais são seus sintomas. Há disponíveis questionários em 18 línguas, como inglês, chinês, espanhol, português, filipino, etc, além do japonês.



Produção: ONG de Intercâmbio Internacional Hearty Konandai  
 Fundação de Intercâmbio Internacional de  
 Kanagawa  
<http://www.kifjp.org/medical/>



○ Sistema de tradução médica de Aichi

Ao ir ao hospital, enviamos um intérprete médico com muito conhecimento sobre saúde. É possível utilizar o serviço de envio de intérpretes nos hospitais cadastrados.



★ Sistema de tradução médica de Aichi  
 (Idiomas: inglês, chinês, espanhol, português e filipino)  
 Dias de semana 9:00 ~ 17:30  
 TEL : 050-5814-7263

○ Doenças súbitas

Nos domingos, feriados e do dia 30 de dezembro até 3 de janeiro é possível passar por consulta no **Centro de Cuidados e Saúde** (Gamagori Hama-cho 4)



- Centro de exames de doenças súbitas nos domingos e feriados  
 Horário de atendimento : 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00  
 Especialidades: clínica-geral e pediatria TEL : 0533-67-2555
- Centro de exames odontológicos nos domingos e feriados  
 Horário de atendimento : 9:00 ~ 12:00  
 TEL : 0533-69-8020

(9) Gravidez / Criação dos filhos

○ Quando engravidar

As informações de saúde da mãe e do bebê serão registradas e a mãe receberá a Caderneta de saúde da mãe e filho.

Local: **Centro de apoio à criação dos filhos** (Cidade de Gamagori, Hama-cho 4, dentro do Centro de cuidados e saúde)

Dias e horários: segunda às sexta-feiras, 8:30-17:00

Levar: “Declaração de gravidez” recebida no hospital.





しゅっしょうとどけ  
○出生届



子どもが生まれたら、14日以内に市役所市民課へ出生届の提出が  
必要です。

ひつよう  
必要なもの

- ①出生届及び出生証明書、②印鑑、③母子手帳  
④両親のマイナンバーカードの確認のできるもの、  
⑤健康保険証、⑥預金通帳、⑦在留カード及びパスポート

しみんか  
市民課

TEL : 0533-66-1109

しゅっさんいくじいちじきん  
○出産育児一時金

国民健康保険、社会保険の加入者には、出産した後に子ども一人につき42万円が支給  
されます。出産前に手続きをすると、この一時金を出産費用に充てることができます。

ほけんねんきんか  
保険年金課

TEL : 0533-66-1103

こ ざいりゅうしかくてつづ  
○子ども在留資格手続き

生まれた子どもが外国籍を取得する場合、在日大使館または領事館に相談してください。  
また、外国籍を取得すると同時に在留資格の手続きが必要です。



がいくじんざいりゅうそうごう  
★外国人在留総合インフォメーションセンター

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語)

TEL : 0570-013-904



あか ほうもん  
○こんにちは赤ちゃん訪問

生後4か月までの赤ちゃんがいるすべてのご家庭に、保健師、助産師  
または赤ちゃん訪問員がきて、市の保健事業の紹介や地域の子育て  
情報をお伝えします。子育てで不安なことがあれば、相談もできます。  
また、あいち医療通訳システムを活用した訪問もできます。

ほけんいりょう  
保健医療センター

TEL : 0533-67-1151

こそだ せだいほうかつしえん  
○子育て世代包括支援センター (うみのこ)

子育てで困ったことを、専門のスタッフに相談ができます。一人で悩まず、気軽に相談  
しましょう。

こそだ せだいほうかつしえん  
子育て世代包括支援センター

TEL : 0533-56-2305



## ○ Notificação de nascimento (SHUSSHO TODOKE)

Quando a criança nascer, é preciso enviar dentro de 14 dias para a **Divisão do Cidadão da prefeitura** a Notificação de nascimento.

**Itens necessários** Notificação de nascimento ou Certidão de nascimento, Carimbo, Caderneta da Mãe e do Filho, Documento em que seja possível confirmar o número do My Number dos pais, Cartão do seguro-saúde, Caderneta de poupança, Cartão de residente e passaporte

**Divisão do Cidadão** TEL : 0533-66-1109

## ○ Subsídio para parto (SHUSSAN ICHIJKIN)

Depois do parto será pago um valor de 420 mil ienes por criança para aquelas que estão no Seguro-Saúde Nacional e no Seguro Social. Caso o procedimento seja feito antes do parto, o dinheiro pode ser usado para cobrir os custos do parto.

**Divisão de Seguro-Saúde e Pensão** TEL : 0533-66-1103

## ○ Procedimento do status de residência da criança

Caso a criança nascida vá obter nacionalidade estrangeira, consulte a embaixada ou consulado do país estrangeiro no Japão. É preciso também fazer o procedimento de status de residência junto com a obtenção da nacionalidade estrangeira.



★ Centro de Informações Gerais para Residentes Estrangeiros  
(Inglês, chinês, português, espanhol, coreano )

TEL : 0570-013-904



## ○ Grupo de visitas Oi! Bebê! (KONNICHIWA AKACHAN HOUMON)

Todas as famílias com bebês de até 4 meses podem receber a visita de uma enfermeiro (a), parteiro (a) e também de uma assistente de visita. Elas vão passar informações de saúde da cidade e informações de criação das crianças da região. Também é possível consultar caso tenha alguma dúvida sobre como criar a criança. Além disso, é possível utilizar o Sistema de Tradução Médica de Aichi junto com a visita.

**Centro de Cuidados e Saúde** TEL : 0533-67-1151

## ○ Centro de Apoio à Criação dos Filhos (UMINOKO)

Quando tiver problemas na criação dos filhos é possível pedir conselhos para especialistas. Não carregue a preocupação só com você e consulte sem compromisso.

**Centro de Apoio à Criação dos Filhos** TEL : 0533-56-2305



(10) まな 学ぶ・そだ 育つ

○日本の教育制度

日本では、親は6歳～15歳の子どもの、教育を受けさせる義務があります。

年齢	学年			
21	4	大学 (4年)		
20	3			
19	2			
18	1			
17	3	中等教育 学校 (6年)	短期大学 (2年)	高等専門学校 (5年)
16	2		高等学校 (3年)	
15	1	義務教育 学校 (9年)	中学校 (3年)	
14	3			
13	2			
12	1		小学校 (6年)	
11	6			
10	5			
9	4		幼稚園 (3歳～小学校入学まで)	
8	3			
7	2			
6	1	保育所 (0歳～)	認定こども園 (0歳～)	
5				
4				
3				
2				
1				
0				

※ 障害のある子どもの自立を支援する「特別支援学校」もあります。

※ 日本の学校は4月にはじまり、3月に終わります。

○保育園

子どもを育てながら働きたい人は、子どもの保育が必要です。保育園に子どもを預け、働くことができます。保育に必要な費用は、子どもの年齢や保護者の収入などにより変化します。



必要なもの ①教育・保育給付認定申請書、②保育所入所申込書、③保育を必要とする  
申出・証明書等 (父母)、④母子健康手帳、⑤印鑑、⑥保護者のマイナンバー  
の確認できるもの、⑦保護者の身分証明書の写し、⑧世帯全員分の在留カード

子育て支援課 TEL: 0533-66-1107



○幼稚園

満3歳から小学校入学前の児童を対象とした教育施設です。  
入園の申し込みは、それぞれの幼稚園にしてください。



(10) Educação / Criação

○ Sistema de Educação do Japão

No Japão, os pais têm a obrigação de conceder educação as crianças de 6 a 15 anos.

Idade		Série			
Educação compulsória	21	4	Universidade (4 anos)		
	20	3			
	19	2		Universidade de curta duração (2 anos)	
	18	1			
	17	3	Ginásio e ensino médio (6 anos)	Ensino médio (3 anos)	Colegial com escola técnica (5 anos)
	16	2			
	15	1			
	14	3	Ginásio (3 anos)	Anos de educação obrigatória (9anos)	
	13	2			
	12	1			
	11	6			
	10	5			Primário (6 anos)
9	4				
8	3				
7	2				
6	1	Creche (0 ano-)	Jardim de infância autorizado (a partir de 0 ano)	Jardim de infância (a partir de 3 anos até o ingresso no ginásio)	
5					
4					
3					
2					
1					
0					

※ Também há “Escolas Especiais de Apoio” para ajudar as crianças com deficiências a se tornarem independentes.

※ As aulas das escolas japonesas começam em abril e terminam em março.



○ Creches

As pessoas que querem criar seus filhos enquanto trabalham precisam de creches para as crianças. Os pais deixam as crianças nas creches e podem ir trabalhar. As despesas necessárias com a creche mudam conforme a idade da criança e o rendimento dos responsáveis.

**Itens necessários** Formulário de solicitação da certificação de benefícios de educação e cuidados infantis, Pedido de inscrição da creche, Pedidos e certidões (dos pais) necessários para colocá-los na creche, Caderneta de Saúde da Mãe e Filho, Carimbo, Documento em que seja possível confirmar o número do My Number dos responsáveis, Cópia do documento de identidade dos responsáveis, Cartão de residente de todos os membros da casa

**Divisão de Apoio à Criação dos Filhos** TEL : 0533-66-1107



○ Jardim de infância

Instituição de ensino voltada para crianças a partir de 3 anos completos, até a entrada na escola primária. A matrícula para entrada no jardim de infância deve ser feita na própria instituição.



○小学校・中学校に通う

日本では、6～15歳までの子どもは、義務教育を受けなければいけません。授業料は無料、教科書も無料で配られます。給食費など一部の必要な費用もあります。

がっこうきょういくか  
学校教育課

TEL : 0533-66-1165



○小学校、中学校の生活



★愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○通学路

毎日学校に通うときに、決められた道を通らなければなりません。どの道を通るかは、通っている学校に確認してください。



○児童クラブ

小学校に通う児童に、放課後から19時まで、適切な遊びと生活の場を与えます。市内の児童館で実施しており、利用するには月額の手数料が必要です。申し込みは、市役所庶務課で行います。

しよむか  
庶務課

TEL : 0533-66-1166



○高等学校・大学・短大

入学するためには、入学試験を受けなければなりません。入学の申し込みは、それぞれの学校にしてください。

○日本語初期適応指導教室「きぼう」

日本に来て間もない小・中学生が、日本語や学校になれるために通うことができます。

場所：塩津中学校 中校舎3階

内容：生活に必要な日本語会話、ひらがな・カタカナの読み書き など

申し込み：学校教育課 TEL : 0533-66-1165





## ○ Frequentando a escola primária e ginásial.

No Japão, as crianças de 6 a 15 anos têm a obrigação de passarem pela educação obrigatória. O custo das aulas é gratuito, assim como, os livros didáticos são distribuídos gratuitamente. Uma parte dos gastos, como de merenda escolar, são pagos.



**Divisão de Assuntos Escolares e Educação** TEL : 0533-66-1165

## ○ Vida na escola primária e ginásial



★ Sala de Recursos de Apoio para Criança Estrangeiras da Universidade de Educação de Aichi

(inglês, chinês, português, espanhol e filipino)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

## ○ Ida à escola

Todos os dias, as crianças frequentam a escola indo até ela por um caminho pré-determinado. Confirme o caminho com a escola.



## ○ Clubes infantis

As crianças que frequentam a escola primária tem um local propício para brincarem e conviverem depois das aulas e até às 19 horas. Este ambiente é um centro infantil da cidade.

É preciso pagar uma taxa mensal para usá-la. As inscrições podem ser feitas na **Divisão de Assuntos-Gerais da Prefeitura.**

**Divisão de Assuntos-Gerais da Prefeitura** TEL : 0533-66-1166



## ○ Colegial / Universidade / Universidades de curta duração

Para ingressar em uma instituição é preciso prestar o exame de admissão. As inscrições são feitas na própria instituição.

## ○ Aula Especial de Reforço de Língua Japonesa “Kibou”

As crianças da escola primária e ginásial que acabaram de chegar ao Japão, podem frequentar até se acostumarem com a língua japonesa ou o colégio.

Local: Colégio médio de Gamagori Prédio do colégio, 3º andar

Conteúdo: Conversação em japonês necessária para o cotidiano, leitura e escrita do katakana e hiragana, etc.

Inscrições: **Divisão de Assuntos Escolares e Educação** TEL : 0533-66-1165



(11) 防災・緊急

近ごろ、災害が増えています。実際に起きたときのために、事前に準備をしましょう。

○地震

日本は地震が多い国です。この地域は、将来大きな地震が起こるといわれ、大きな被害が想定されます。また、地震が起こると、同時に津波の発生が心配されます。

○津波

蒲郡市は、海に面しているので地震の後、津波（早い・強い・高い波）がくるかもしれません。大きな地震の後には、高く、安全なところへ逃げてください。



○台風

日本では、夏と秋に台風がきます。強い雨と風が吹き、ものが飛んでしまったりするので事前に固定しましょう。また、大雨で浸水してしまったりします。

○災害への備え

- ・1週間分の飲料水・食料を準備しましょう。
- ・住宅の耐震性が十分であるか、確認しましょう。
- ・家の中の家具の転倒防止措置をしましょう。
- ・避難する場所を、家族で決めておきましょう。
- ・地域で行われる避難訓練に参加しておきましょう。

ひじょうしょく  
～非常食～

- 保存がきく、食糧を準備しましょう。
- ・レトルト食品
  - ・ビスケット
  - ・缶詰
  - ・チョコレート
  - ・インスタントラーメン
  - ・アメなど

○避難所

避難所は、災害が起こったときに、家にいることで身の危険を感じる人が、避難することができる場所です。災害が起こる前から、実際に災害が起きたときを考え、どこの避難所に逃げるのか家族で話しておく必要があります。



## (11) Prevenção de desastres / Emergências

Recentemente, os desastres estão aumentando. Vamos nos preparar com antecedência para caso ocorra um desastre de verdade.

### ○ Terremoto

O Japão é um país com muitos terremotos. Dizem que um grande terremoto ocorrerá no futuro nesta região, e se prevê grandes danos. Além disso, quando ocorre um terremoto, há a preocupação com o surgimento de tsunamis.

### ○ Tsunami

A cidade de Gamagori está próxima do mar, então, depois de um terremoto, um tsunami (rápido / forte / com ondas altas) pode vir.

Fuja para um local alto e seguro após um grande terremoto.



### ○ Tufão

No Japão passam muitos tufões no verão e outono.

Chuvas e ventanias carregam os objetos, então vamos nos prevenir com antecedência. As chuvas fortes também provocam enchentes.

### ○ Preparo para desastres

- Prepare estoque de 1 semana de água e comida.
- Certifique-se de que sua residência tem resistência o suficiente contra terremotos.
- Tome as medidas de prevenção de queda de móveis dentro de sua casa.
- Defina com a família um local de evacuação.
- Participe dos treinamentos de evacuação realizados em sua região.

#### ~ Comida de emergência ~

Prepare comida durável

- Comida esterilizada
- Biscoito
- Enlatados
- Chocolate
- Macarrão instantâneo
- Balas

Etc

### ○ Locais de evacuação

Os locais de evacuação são locais para onde é possível evacuar, caso se sinta em perigo em ficar dentro de casa depois da ocorrência de um desastre. É preciso deixar conversado com sua família, desde antes de um desastre ocorrer, para onde fugir tendo em mente a ocorrência de um desastre de fato.



### ○ハザードマップ

ハザードマップは、自分の住んでいる地域の危険地域や、家から近い避難場所が分かります。多言語版もあるので、手に取って事前に確認し、災害に備えましょう。



#### ★蒲郡市ハザードマップ

防災課 TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

### ○災害情報アプリ Safety tips

地震や大雨情報が分かるスマートフォンアプリです。

i-Phone 版

Android 版



### ○火事・救急車を呼ぶ

病気やケガ、火事の場合は「119」に電話します。



～救急隊に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・どこへ助けに来てほしいか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

### ○警察を呼ぶ

事故や犯罪にあったときは「110」に電話します。



～警察に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・犯人はどんな人か？
- ・犯人はどこへいったのか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

### ○警察に相談する

困りごと、運転中のトラブル、運転免許のことなどを相談できます。

平日 9:00～17:00 TEL : # 9110 もしくは 052-953-9110

★蒲郡警察署 TEL : 0533-68-0110 蒲郡市緑町 3-12



## ○ Mapa de áreas de risco

O mapa de áreas de risco permite saber onde ficam os locais de evacuação perto da sua casa, assim como, as regiões perigosas da região onde você mora. Há versões do mapa em vários idiomas, então consiga um de antemão, confirme as informações e se prepare para um desastre.



### ★ Mapa de áreas de risco de Gamagori

**Divisão de Prevenção de Desastres**

TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

## ○ Aplicativo com informações de desastres Safety Tips

Versão do iPhone

Versão Android

Aplicativo com informações de terremotos e fortes chuvas



## ○ Incêndio • Chamando a ambulância

Ligue para “ 1 1 9 ” em caso de doenças, ferimentos e incêndios.



~ O que falar para o Esquadrão de Emergência ~

- Quando, onde e o que aconteceu.
- Para onde deseja que a ajuda vá?
- Seu endereço, nome e contato.

## ○ Chamando a polícia

Ligue para “ 1 1 0 ” quando ocorrer um acidente ou crime



~ O que falar para a polícia? ~

- Quando, onde e o que aconteceu.
- Como é o criminoso?
- Para onde foi o criminoso?
- Seu endereço, nome e contato.

## ○ Consulte a polícia

É possível consultar sobre dificuldades, problemas no trânsito, carteira de motorista, etc.

Dias de semana 9:00-17:00 TEL : # 9110 ou 052-953-9110

★ Delegacia de Polícia de Gamagori TEL : 0533-68-0110

Cidade de Gamagori, Midori-machi 3-12



ほか  
(12) その他

がいこくじん そうだんまどぐち  
○外国人のための相談窓口

	相談窓口	所在地	電話番号	言語	相談日	相談時間
一 般	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 たぶんかきょうせい あいち多文化共生センター	なごやし 名古屋市	052-961-7902	日・ポ	月～土	10:00～18:00
				ス	月・水・金	13:00～18:00
				英	月～土	13:00～18:00
				中	月	13:00～18:00
				フ	水	13:00～18:00
				ベ	土	13:00～18:00
				ネ	火	13:00～18:00
				イ タ	土 水	13:00～18:00
ビ ザ	なごやしゆつにゆうこくざいりゅうかんにきよく 名古屋出入国在留管理局 がいこくじんざいりゅうそうごう 「外国人 在留総合 インフォメーションセンター」	なごやし 名古屋市	0570-013904	英・中 ス・ポ 韓・フ	月～金	8:30～17:15
就 職	なごやがいこくじんこよう 名古屋外国人雇用サービス センター	なごやし 名古屋市	052-855-3770	英・中 ス・ポ フ	月～金 月・水・金	9:15～12:00 13:00～17:15
	とよはしがいこくじんしよくぎょうそうだん 豊橋外国人職業相談センター	とよはし 豊橋市	0532-57-1356	英・ポ ス	月～金 水～金	9:00～12:00 13:00～17:00
労 働 相 談	がいこくじんろうどうしゃそうだん 外国人労働者相談センター	なごやし 名古屋市	052-972-0253	英 ポ	火・木 火・水・木	9:30～12:00 13:00～16:00
	とよはしろうどうきじゆんかんたくしよ 豊橋労働基準監督署	とよはし 豊橋市	0532-54-1192	ポ	月・火・木	9:30～12:00 13:00～16:00
法 律	ほう 法テラス がいこくじんほうりつそうだん むりよう 外国人法律相談 (無料)	おかざきし 岡崎市	050-3388-5465	英・ポ ス・フ 中・韓	第1・3木	13:00～16:00
	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 がいこくじん むりようべんごしそうだん 外国人のための無料弁護士相談	なごやし 名古屋市	052-961-7902	英・中 ス・ポ フ	第2・4金 予約制	13:00～16:00
	なごやくくさい 名古屋国際センター がいこくじんほうりつ 外国人法律相談	なごやし 名古屋市	052-581-6111	英・中 ス・ポ	土 予約制	10:00～12:30
保 健	とよかわほけんじよ 豊川保健所	とよかわし 豊川市	0533-86-3188		月～金	9:00～16:00
税	とよはしぜいむしよ 豊橋税務署	とよはし 豊橋市	0532-52-6201		月～金	8:30～17:00

日=日本語 ポ=ポルトガル語 ス=スペイン語 英=英語 中=中国語 フ=フィリピン語  
ベ=ベトナム語 ネ=ネパール語 イ=インドネシア語 タ=タイ語 韓=韓国語



(12) Outros

○ Guichê de consultas para estrangeiros

	Guichê de consulta	Local	Telefone	Línguas	Dias	Horário de consulta
Geral	Associação de Intercâmbio Internacional de Aichi Centro de Coexistência Multicultural de Aichi	Nagoya	052-961-7902	J/P	SEG-SAB	10:00~18:00
				E	SEG/QUA/SEX	13:00~18:00
				I	SEG-SAB	13:00~18:00
				C	SEG	13:00~18:00
				F	QUA	13:00~18:00
				V	SAB	13:00~18:00
				ID	TER	13:00~18:00
				I	SAB	13:00~18:00
T	QUA	13:00~18:00				
Visto	Escritório de Imigração de Nagoya Assuntos Gerais de Residência de Estrangeiros Centro de Informações	Nagoya	0570-013904	I/C/ E/P/ CO/F	SEG-SEX	8:30~17:15
Emprego	Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros em Nagoya	Nagoya	052-855-3770	I/C E/P	SEG-SEX	9:15~12:00 13:00~17:15
	Centro de Consultas de Trabalho para Estrangeiros de Toyohashi	Toyohashi	0532-57-1356	I/P E	SEG-SEX QUA-SEX	9:00~12:00 13:00~17:00
Trabalhadores	Centro de Consultas para Trabalhadores Estrangeiros	Nagoya	052-972-0253	I P	TER/QUI TER/QUA/QUI	9:30~12:00 13:00~16:00
	Inspetória de Normas Trabalhistas de Toyohashi	Toyohashi	0532-54-1192	P	SEG/TER/ QUI	9:30~12:00 13:00~16:00
Leis	Hoterasu Consultas Jurídicas para Estrangeiros (gratuito)	Okazaki	050-3388-5465	I/P E/F/ C/ CO	1° e 3° QUI	13:00~16:00
	Associação de Intercâmbio Internacional de Aichi Consulta Gratuita com Advogado para Estrangeiros	Nagoya	052-961-7902	I/C/ E/P/ F	2° e 4° SEX Reservas	13:00~16:00
	Centro Internacional de Nagoya Consultas Jurídicas para Estrangeiros	Nagoya	052-581-6111	I/C/ E/P	SAB Reservas	10:00~12:30
Saúde	Centro de Saúde de Toyokawa	Toyokawa	0533-86-3188		SEG-SEX	9:00~16:00
Impostos	Receita federal em Toyohashi	Toyohashi	0532-52-6201		SEG-SEX	8:30~17:00

J = Japonês P = Português E = Espanhol I = Inglês C = Chinês F = Filipino  
V = Vietnamita N = Nepalês ID = Indonésio T = Tailandês CO=Coreano

● Guia de vida cotidiana da cidade de Gamagori    Cooperação    ●

Inglês	Cowan Glen
Chinês	Ota Enshu
Português	Kawasaki Yumi
Espanhol	Hayashida Carmen (Mena de Hayashida , Carmen) Hayashida Kaori
Filipino	Karen Ortega
Vietnamita	Nguyen Trong Thom
Administradora de Coexistência Multicultural	Nagao Haruka (Representante do “Viva Okazaki!”)

Comitê de Coexistência Multicultural da Associação de Intercâmbio Internacional de Gamagori    Sugiura Kazuko (Turma Otsuka)

Delegacia de Polícia de Gamagori / Província de Aichi



蒲郡警察署



蒲郡国際交流協会

Guia de vida cotidiana da cidade de Gamagori  
Publicação / Departamento de Planejamento da Cidade de Gamagori  
Divisão de Cooperação e Administração Pública  
(Asahimachi 17-1, Cidade de Gamagori)  
TEL : 0533-66-1179    FAX : 0533-66-1184

Este guia foi produzido com ajuda financeira do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais.

※本冊子は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。